

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN SÉBASTIEN CHIÈZE [ORANGE]  
9 SEPTEMBER 1666  
6578

**Vervolg** op Huygens' brief van 2 september 1666 (6577A).

**Samenvatting:** Huygens bericht Chièze over de laatste ontwikkelingen rond het proces tegen Montbéliard.

**Van een antwoord** van Chièze is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 1323: afschrift (Constantijn Huygens jr.).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 6578, p. 196: samenvatting.

**Namen:** Laurens Buysero; Louis-Henri Chièze; Frederik graaf van Dohna; Philips Doublet; Susanna Huygens; Jean Sauzin; Jacob van Wevelinckhoven.

**Plaatsen:** Kleef; Mechelen; Metz; Montbéliard; Straatsburg.

### Transcriptie

Copie.

<sup>1</sup>À Monsieur Chièze.

À La Haye, ce 9 Septembre 1666.

Quod postridie Kalendas Septembris dictum fuit, hodie indictum esto. Monsieur Wevelichoven nous mande que la cause a esté évoquée à Malines, où nous verrons venir Monsieur le Fiscal de Montbéliard si se le antoja. Je vous le mande promptement et à Monsieur le Comte de Dona, afin qu'on ne s'engage à des envois non nécessaires. Je tiens ensuite ce procès gagné pour la seconde fois et ne vous en entretiens qu'en haste, et en trouble d'esprit, ayant ma pauvre fille grièvement malade et son mari fort travaillé d'une fièvre tierce, qui regne beaucoup icy, à mesure que le feu de la peste s'attiedit.

J'en estois jusqu'icy comme vostre fraterculus Raptor m'est venu trouver, et m'a compté son second malheur, du danger qu'il dit avoir courru entre Straesbourg et Metz. Bien vengas malo, si solo vienes. Je l'ay instruit au chemin que j'ay concerté avec Monsieur Sauzin pour demander l'abolition, et obtenir surchéance de procédures, par les bonnes formes. Sauzin luy formera sa réqueste et mesme l'apostille, pour soulager Monsieur Busero, qui part aujourd'huy pour Clève.

### Vertaling

Aan de heer [Sébastien] Chièze.

Den Haag, 9 september 1666.

<sup>1</sup>Alles wat ik u op 2 september jl. heb <sup>2</sup>geschreven, zij bij deze herroepen.<sup>1</sup> De heer [Jacob van] Wevelinckhoven bericht ons dat het hoger beroep zal dienen in Mechelen, waar wij mijnheer de fiscaal van Montbéliard zullen zien komen, wanneer <sup>1</sup>hij er zin in heeft.<sup>1</sup> Ik geef dit bericht onmiddellijk aan u en aan de heer [Frederik] graaf van Dohna door, opdat geen moeite wordt besteed aan nodeloze opdrachten. Ik houd dus andermaal dit proces voor gewonnen, en spreek u er verder niet over dan in haast, en met een verward

---

1. Naam geadresseerde autograaf.

2. Huygens aan Chièze, 2 september 1666 (6577A).

gemoed, daar mijn arme <sup>3</sup>dochter zwaar ziek is, terwijl haar <sup>4</sup>echtgenoot erg kampt met een derdendaagse koorts, die hier momenteel sterk heerst, naarmate het vuur van de pest afneemt.

Ik was tot hier gekomen toen uw <sup>5</sup>↳roversbroertje↳ mij kwam opzoeken, en mij kond deed van zijn tweede ongeluk, de gevaren die hij heeft moeten verduren tussen Straatsburg en Metz. ↳Men gaat wel slecht, wanneer men alleen gaat.↳ Ik heb hem de weg uitgelegd om te volgen die ik met de heer [Jean] Sauzin heb afgesproken inzake het verzoek tot kwijtschelding, en over het verkrijgen van opschorting van rechtsvervolging, volgens de aangewezen manier. De heer Sauzin zal voor hem een verzoekschrift gereedmaken en zelfs de apostille, teneinde de heer [Laurens] Buysero te ontlasten, die vandaag naar Kleef vertrekt.

---

---

3. Susanna.

4. Philips Doublet.

5. Louis-Henri Chièze.